

| | | |
|----|---|---|
| 1 | Course title | Translation 2 Arabic – Turkish |
| 2 | Course number | 2204433 |
| 3 | Credit hours | 3 |
| | Contact hours (theory, practical) | 3 |
| 4 | Prerequisites/corequisites | 2204328 |
| 5 | Program title | Bachelor's Degree in Turkish and English |
| 6 | Program code | 2204 |
| 7 | Awarding institution | University of Jordan |
| 8 | School | Foreign Languages |
| 9 | Department | Asian Languages |
| 10 | Level of course | Fourth year |
| 11 | Year of study and semester (s) | 2022-2023, first semester |
| 12 | Final Qualification | BA |
| 13 | Other department (s) involved in teaching the course | - |
| 14 | Language of Instruction | Turkish and Arabic |
| 15 | Teaching methodology | <input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online |
| 16 | Electronic platform(s) | <input checked="" type="checkbox"/> Moodle <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom |
| | | <input checked="" type="checkbox"/> Others: WhatsApp |
| 17 | Date of production/revision | Production: 12/11/2022 |

18 Course Coordinator:

Name: **Ali Bani Ali**
Office number: -;
Office hours: 12.00-1.00 (Sunday, Tuesday)
Email: a.k.migdadi@hotmail.com; a.baniali@ju.edu.jo

19 Other instructors: -

e- Syllabus

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

20 Course Description:

This course trains students in translation from Arabic into Turkish. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students how to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g. documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short newspaper articles.

21 Course aims and outcomes:

e- Syllabus

A- Aims (PLO's)

- 1- Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2- Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Turkish and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis and pragmatics.
- 3- Develop and use his/her Turkish and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4- Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Turkish and English literatures.
- 5- Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6- Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Turkish and English literary and linguistic texts.
- 7- Analyze Turkish and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Turkish and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8- Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Turkish and English languages and literature.
- 9- Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Turkish and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

B- Students Learning Outcomes (SLOs):

- B1. Identify and discuss the main introductory level theories of translation.
- B2. Compare and analyze parallel translated texts.
- B3. Identify best practices and translation methods and strategies to overcome translation challenges.
- B4. Translate different types of texts from Turkish to Arabic.

Upon successful completion of this course, students will be able to:

| No. | Course Learning Outcomes | Program Outcomes | Assessment Tools |
|-----|--------------------------|------------------|------------------|
|-----|--------------------------|------------------|------------------|

e- Syllabus

| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | |
|---|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|
| 1 | Identify and discuss the main introductory level theories of translation. | | X | | | | | | | | | X | X | X | | | | | | | |
| 2 | Compare and analyze parallel translated texts. | | X | | | | | | | | | X | X | X | | | | | | | |
| 3 | Identify best practices and translation methods and strategies to overcome translation challenges. | | X | | | | | | | | | X | X | X | | | | | | | |
| 4 | Translate different types of texts from Turkish to Arabic. | | | X | | | | | | X | | X | X | X | | | | | | | |

22. Topic Outline and Schedule:

| Week | Lecture | Topic | Intended Learning Outcome | Learning Methods* /platform | Evaluation Methods** | Resources |
|------|---------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------|----------------------|-----------|
| 1 | 1.1 | Tercümeğe giriş | - | Face to face lecturing | - | - |
| | 1.2 | Arapça Türkçe tercüme teknikleri | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 1.3 | --- | | Blended | --- | --- |
| 2 | 2.1 | Arapça Türkçe tercüme teknikleri | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 2.2 | Arapça Türkçe tercüme teknikleri | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 2.3 | --- | 1-4 | Blended | --- | --- |
| 3 | 3.1 | Sözlük kullanımı | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 3.2 | Metin incelemesi | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 3.3 | --- | | Blended | --- | --- |

e- Syllabus

| | | | | | | |
|---|-----|-------------------------|-----|------------------------|---------------------------------------|------|
| 4 | 4.1 | Metin incelemesi | 1-4 | Face to face lecturing | | |
| | 4.2 | Metin incelemesi | 1-4 | Face to face lecturing | HW | -//- |
| | 4.3 | -//- | 1-4 | Blended | -//- | -//- |
| 5 | 5.1 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 5.2 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | -//- | -//- |
| | 5.3 | -//- | 1-4 | Blended | -//- | -//- |
| 6 | 6.1 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | HW; Assignment | |
| | 6.2 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | Group work | -//- |
| | 6.3 | -//- | | Blended | -//- | -//- |
| 7 | 7.1 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | Group work | |
| | 7.2 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | HW | -//- |
| | 7.3 | -//- | 1-4 | Blended | -//- | -//- |
| 8 | 8.1 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | HW; Assignment | |
| | 8.2 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | | -//- |
| | 8.3 | -//- | | Blended | Takvime göre ara sınav haftası | -//- |
| 9 | 9.1 | Yazılı tercüme (makale) | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 9.2 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | Quiz | -//- |

e- Syllabus

| | | | | | | |
|----|------|---------------------------------|-----|------------------------|----------------|-----|
| | 9.3 | --- | | Blended | --- | --- |
| 10 | 10.1 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 10.2 | Yazılı tercüme (basın) | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 10.3 | --- | 1-4 | Blended | --- | --- |
| 11 | 11.1 | Yazılı tercüme (edebi tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | HW, Quiz | |
| | 11.2 | Yazılı tercüme (edebi tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 11.3 | --- | 1-4 | Blended | --- | --- |
| 12 | 12.1 | Yazılı tercüme (edebi tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | | |
| | 12.2 | Yazılı tercüme (edebi tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 12.3 | --- | 1-4 | Blended | --- | --- |
| 13 | 13.1 | Yazılı tercüme (kanuni tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | HW | |
| | 13.2 | Yazılı tercüme (kanuni tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | Work in pairs | --- |
| | 13.3 | --- | 1-4 | Blended | --- | --- |
| 14 | 14.1 | Yazılı tercüme (kanuni tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | Quiz | |
| | 14.2 | Yazılı tercüme (kanuni tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 14.3 | --- | 1-4 | Blended | --- | --- |
| 15 | 15.1 | Yazılı tercüme (kanuni tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | HW; Assignment | |
| | 15.2 | Yazılı tercüme (kanuni tercüme) | 1-4 | Face to face lecturing | --- | --- |
| | 15.3 | --- | | Blended | --- | --- |
| | | | | | | |

e- Syllabus

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
| | | | | | | |

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting
- Evaluation methods include: 1. Homework, assignment and participation 2. Mid-term exam 3. Final Exam

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

| Evaluation Activity | Mark | Topic(s) | Intended Learning Outcome | Period (Week) | Platform |
|--|------|------------|---------------------------|---|------------|
| Homework, assignment and participation | 30 | All topics | All ILO's | Whole semester | E-Learning |
| Mid-Term Exam | 30 | All topics | All ILO's | According to the schedule from the Department of Registration | Campus |
| Final Exam | 40 | All topics | All ILO's | According to the schedule from the Department of Registration | Campus |

24 Course Requirements

(e.g: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform...etc): Textbook, Dictionary and internet access

25 Course Policies:

- A- Attendance policies: As per the University Regulations.
- B- Absences from exams and submitting assignments on time: As per the University Regulations.
- C- Health and safety procedures: According to the regulations of the University.

e- Syllabus

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior: According to the regulations of the University

E- Grading policy: As explained above in 23

F- Available university services that support achievement in the course:

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

Required material:

The textbook available in Ameriyah "Arabic - Turkish Translation 2"

Arabic to Turkish Dictionary

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: Ali Bani Ali Signature: ----- Date: 14/10/2021

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: Dr. Bagdagul MUSSA

Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----